

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN UTRICIA OGLE [UTRECHT]
1 JANUARI 1645
3862

Vermoedelijk een antwoord op een verloren gegane brief van Utricia Ogle.

Samenvatting: Huygens stuurt Utricia Ogle reukwaar, omdat ze elkaar lange tijd niet zullen zien. In het PS informeert hij naar Anna Maria van Schurman die niet gereageerd heeft op het toezenden van zijn *Momenta desultoria*.

Bijlage: zakjes reukwaar.

Een antwoord van Utricia Ogle is niet bekend.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX dl. 2, p. 275: afschrift (autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, nr. 6, p. 12: volledig.

— Worp 4, nr. 3862, p. 111: volledig.

Namen: Sibylla (= Anna Maria van Schurman); Anna Maria van Schurman.

Titel: *Momenta desultoria* (Huygens 1644).

Glossarium: musical (muzikaal); musique (muziek).

Transcriptie

Copie.

À Mademoiselle Ogle.

1 Janvier 45.

Mademoiselle,

La musique que vous me promettez à Utrecht me fait bien cognoistre que nous n'en jouirons plus d'aucune de fort longtemps. Car dès l'heure que je parle nous minutons les ordres de la prochaine campagne, qui asseurement préviendra vostre retour de quelques mois. Ainsi toutes nos communications d'oreilles se trouvant ruinées, je me suis advisé de nous resnouër en quelque sorte par le sens de l'odorat. Je vous supplie, Mademoiselle, de permettre que ceste pair de sachets nous vaille ceste effect. Je m'en sers d'une pareille sur mes couvertes. S'il vous plaist les juger dignes de mesme employ, ce sera me racheminer parfois au beau songe musical *van Ogles badd' en onder 't selve laken*.

La somme du sens moral de ceste emblesme, c'est que je désire vous estre en bonn'odeur toute ceste année, qui s'entame aujourd'huy, espérant de vous tesmoigner par mes services tant de ressentiment que de la faveur que vous m'y ferez, qu'il pourra tendre à vous asseurer en quelque sorte que toutes les années qui me restent je seray infailliblement,

Mademoiselle,

etc.

Je ne sçay comme vous gouvernez vostre Sibylle. Il y a plus de 8 mois que je luy envoyay un livre Latin de ma façon, que tout les sçavans et d'autres au dehors ont jugé mériter trois lignes de leur response. Et ceste bonne dame se tait. Cela est-il des règles de la Philosophie d'Utrecht?

Vertaling

Aan mejuffrouw Ogle.

1 januari 1645.

Mejuffrouw,

De muziek die u mij in ¹Utrecht belooft brengt me helder voor de geest dat het zeer lang zal duren voordat we samen daarvan zullen genieten. Want vanaf het moment dat ik nu spreek, maken wij de plannen voor de komende veldtocht, die zeker enige maanden eerder zal plaatsvinden dan uw terugkeer [naar Den Haag]. Nu aldus ons oorcontact is verbroken, leek het me een goed idee de banden tot op zekere hoogte opnieuw aan te knopen door de reukzin. Ik verzoek u, mejuffrouw, toe te staan dat deze zakjes ons dit resultaat zullen brengen. Ik besprenkel mijn linnengoed met iets soortgelijks. Als u ze ook daartoe geschikt acht, dan zal dat mij af en toe voeren in een mooie muzikale droom ²van Ogles bad en onder haar laken.³

De moraal van dit hele zinnebeeld is, dat ik wens dat u het hele jaar, dat vandaag begint, lekker zult ruiken, waarbij ik hoop dat ik door mijn diensten u zowel van eerbied kan getuigen als van de gunst die u mij daarvoor bewijst, zodat het op de een of andere manier zal kunnen dienen om u te verzekeren dat ik zal zijn, in de jaren die mij nog resten, onwankelbaar,

mejuffrouw,

enz.

Ik weet niet hoeveel u te zeggen heeft over mevrouw ²Sibylla. Het is meer dan acht maanden geleden dat ik haar een Latijns ³boek van mijn hand stuurde, dat alle geleerden en ook nog anderen een antwoord van tenminste drie regels waard hebben geacht. En uitgerekend deze goede dame zwijgt. Is dat soms volgens de regels van de Utrechtse filosofie?

1. Huygens' openingszin lijkt erop te wijzen dat hij reageert op een brief van Utricia uit Utrecht, waarin zij voorstelt om aldaar gezamenlijk te musiceren voordat zij weer naar Den Haag komt.

2. Anna Maria van Schurman.

3. *Momenta desultoria*.